ENGLISH TRANSLATION
OF THE MARGINAL NOTES
ENGLISH TRANSLATION OF THE MARGINAL NOTES

1. **Marg. p.[5]**: This book [was] bought / by me the humble / Ioannis Tzantilis and painter / 1755 in Bucharest of Wallachia.

4. **Marg. f.u.v**: The present booklet of month July belongs to the Tokaj church i.e. St. Nikolaos. 20 July 1786.
   **Marg. f.u.v**: The present booklet of month July belongs to the Tokaj chapel i.e. St. Nikolaos. 22 October 1787. Written by me, Thomas Irakliou, at times teacher of the Tokaj company.

7. **Marg. f.l.r**: The present booklet of month November belongs to the Tokaj church i.e. St. Nikolaos.
   **Marg. f.l.r**: Once again confirm [that] St. Nikolaos is owner of this book. This book belongs to St. Nikolaos.

8. **Marg. f.u.r**: The present booklet of month September belongs to the Tokaj church i.e. St. Nikolaos.
10. **Marg. f.l.r**: This book belongs to St. Nikolaos. 5 October 1786.

11. **Marg. p.u.r**: In 1740 there was a great famine in Macedonia and the merciful God gave flour to Perlio in the mountain and the orphans recovered. The flour cost 32 [forints?] the oka and in 1744 3 stars with tails appeared: the one from the East and came up in the morning and the other from the West and came up in the evening, stayed 40 days and the third also came up in the evening with three tails which had 10 capital letters.

12. **Marg. p.[1]**: 15 January 1785. This book named Chronographos belongs to Panayotis son of the late Georgios Deltzou and may whoever takes it to read it and doesn’t bring it back be anathematized by the 318 spiritual fathers of (Bithynia) in Nicaea spiritual fathers of all saints. Amen. May he also have the rage of the Pope and of .......

13. **Marg. c.p.1v**: And Anitza was born. Returned to the Lord on 10 February 1825.
   **Marg. f.l.r**: I was born on 22 February 1782. And Katerina and my family were born [on] 14 February 1790. We were married on 14 October 1806 in Patako, the house of the late Mr. Ianko was at [our] disposal and
best man was Mr. Nicolaos Vainovitzi from Ouiheli.

1822 August 20, Sophia was born on Sunday. She lived 4 hours and returned to the Lord.

1823 December 8, Saturday 5-7 o'clock in the morning with little danger. Godfather was Ketseris Menhir and godmother was Roza Tsaoungeri from Karoia.

15. Marg. c.p.1v: And this is from [the books] of Dimitrios N. Boyatzis from the town of Kastoria in Macedonia. 25 February 1811 in Miskolc.

16. Marg. p.t: The present book was dedicated by the respectable and Orthodox Christians living in Gyongyos to the temple of the saint and God bearing Naoum the Thaumaturge. In the year 1690.


19. Marg. p.491: This breviary was given by Mr. Timzo Tomane and ... he gave it in the church of Tatovainai.

20. Marg. f.1r: God helps. This explanatory psalter belongs to Anastasi Panayotou and may whoever takes it to read it and doesn't bring it back be cursed by the Holy God and as a sign I remain. In Ainio ... 15 August 1792.

Marg. p.3: 14 March 1767. I received the book from my cousin Petri. Hallelujah is D/LU and when the main psalm is IA five psalms contain the Passion of Christ 0:21:God.

Marg. f.u.v: On 26 August 1725 departed from Kastoria; on 13 September arrived in Constantinople.

21. Marg. f.1v: And this belongs to Anast. [asios] Zaili.


23. Marg. f.u.r: 20 June 1791. [This book] was given to me as a present by the most holy Mr. Paisios Iviritis. Thomas Irakliou.

Marg. f.u.v: 5 May 1735. [I] took one hundred and fifty five 155 oka beams for the church and all the foundations of the church. Mr. Stavros Dzagounas and supervisor of the village Vasilis Exarikhos.


Marg. p.3: From [the books] of Ignatios Kallonas, Archimandrite from Andros.

26. Marg. p.8: The present [book] I gave as a present to Elsaveta Serafiou,
my housekeeper. January 1867 Ioasaph Mavri Archimandrite.

27. **Marg. p.t:** From the [books] of Georgios Kallonas priest from Andros.

29. **Marg. p.1r:** This Gospel belongs to me, Stavros Mihail son of Georgios Koirosos.

30. **Marg. f.1r:** This book belongs to me, Georgios Hadzis.

31. **Marg. f.1v:** This book belongs to chief Mr. Dimos Aporofi and may whoever steals it may / be [damned by] the 318 spiritual fathers and all the Saints. Amen, in the year 1776, April 8.

32. **Marg. f.1r:** Ioannis Nikolaou Giannaki. 1 July 1800. [Belongs] to Nikolaos Ioannis Jannovits. 16 April 1828.

Marg. p.2: And this, with the others, belongs to me Nikolaos Bretou Giannaki. Miskolc, 15 May 1777.


Marg. p.6: End and the glory of God to Nikola Ioannous Giannovits.

33. **Marg. p.t:** Alexandros from Constantinople.

36. **Marg. c.p.1v:** 1 January 1754 [we] were in Petroporgo. And it was given to me as a present by Theophilos monk from Lavra. The present book belongs to me, Archimandrite Dorotheos.

**Marg. c.p.1u:** And this among others [belongs to me] monk from Koutloumousiou. 1776 in Vienna, Austria.

37. **Marg. p.t:** And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras from Siatista in Macedonia. 1786 in Douna Betsi, Hungary.

43. **Marg. p.t:** And this [is] from the library of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia.

44. **Marg. p.t:** Ignatios Kallonas, Archimandrite from the island of Andros.

45. **Marg. f.u:** This book belongs to me the humble and unworthy servant of God Nikolaos Tziantzafilou and may whoever loves to read it be free and not to have any doubt from any body. Let him read it freely but not hide it, just read it. However, I doubt my dear brothers, confidence to have remained to someone today. 18 January 1792.

46. **Marg. p.t:** And this [is] from the library of Georgios Ioannis Zaviras from Siatista in Macedonia, 1784 5 a / b.

47. **Marg. c.p.1v:** This book belongs to Mr. Stephanos and may whoever takes it ...

**Marg. p.t:** From [the books] of Stephanos Driska.

49. **Marg. f.1:** Panayotis Georgiou Deltzanovski [owns] the present booklet named eclogues.

**Marg. f.u:** Panayotis Georgiou Deltzanovski.
50. Marg. f.1v: And this, among others, [belongs to] the respected Leontiadis, priest and treasurer of Kastoria. 15 August 1740.

52. Marg. f.u: I read some words from this book and liked them very much because they are salutary for the soul. The humble protosyngel from the Holy Land Polykarp. 1829.

    Marg. f.u.r: And this, as others, [belongs to] Konstantinos Christodoulos from Kastoria. 10 June 1784, Tokaj.

55. Marg. f.1r: The present Typikon is dedicated by the Christian brothers living in Gyongyos to the Temple of our Honoured and God-bearing patron Naoum the Thaumaturge. In the year of the Saviour 1738.

66. Marg. f.1r: The present [is] dedicated by the Christian brothers living in Gyongyos to the Temple of our Saint God-bearing patron Naoum the Thaumaturge. In the year 1740.

68. Marg. f.u: Here I, Dimitrios son of Papa Evreti Bendela being at the time pastor of this church of St. Naoum, note when I came here to Miskolc. 12 September 1771, Dimitrios Evretidis Bendela.

69. Marg. f.1r: From the books of the honourable company of Gyongyos.


74. Marg. f.1: And I, Georgis Siagouna wrote when sung [in the church], 1779.
    Marg. f.1: And I, Ioannis Dona write in memory when sung [in the church], 23 September 1770.
    Marg. f.u: And I, Georgis Siakouna in memory when sung.
    Marg. f.u: Konstantinos Papaevreti Bendela warder of the district.
    Marg. f.u: 25 September 1774, Ioannis Dona.
    Marg. f.u: Georgis Siakouna 1779.

75. Marg. f.2r: From the books of the honourable company of Gyongyos.


85. Marg. f.1r: The Service of Cyril and Methodius and their 5 disciples together with St. Naoum belongs to St. Nicolaos church in Egri.
    Marg. f.1r: 28 June 1785. On Saturday from Boliana monastery abbot Ioanikios Theodorovitz arrived with deacon Aneseos and all four of them served on Sunday on the day of the Holy Apostles Peter and Paul.

86. Marg. p.t: Dimitrios Boyatzis. [This book] was given to me as a present
by my uncle Georgios, priest from the town of Kastoria, on 25 February 1811 in Miskolc.


88. Marg. f.lr: This book was dedicated by the honourable churchwarden of our Holy church Mr. Athanasios Kouroutzis. In Miskolc, 12 December 1859.

92. Marg. f.lr: Also written by Iankos Saros. I open my mouth and you inform [that] we searched spirit and sense and with Vasilis Dimitriou arrived lavishly celebrated and ... . Those miracles [are] in the present confession and universal.

93. Marg. p.4: This book / [belongs to] the humble servant of God / Ioannis Zografou Tzintili / [was] bought in August (1757) in Bucharest / with my own money and my own hands / and may whoever steals it be anathematized by / God and Son and the Holy Spirit / from t:i:h: holy father.

Marg. f.u: 25 March 1765, hour 4 1/2 daytime an earthquake occurred.


98. Marg. f.1r: Ioannis Gilani writes in memory, 1789.

Marg. f.1r: Konstantinos Moukoulie writes in memory, 1797.

Marg. p.3: And this is my property. Now voluntarily [I] donate it to the Holy Catholic and Apostolic Church having the name of our saintly and God bearing patron Naoum the Thaumaturge and protector of the community of Eastern Orthodox Christians here [situated] to be kept for age-long memory. In Miskolc, 1 March 1820. Rozalia widow of Mihail Niska.

Marg. f.u: Ioannis Gilani, 23 March 1790.


Marg. p.1: Naoum Dimitriadou Argiriou on the 6th day of the month of April one thousand seven hundred... in Miskolc.

104. Marg. f.1r: And this [is] also from the library of Georgios Ioannou Zaviras from Siatista in Macedonia. 1764.

105. Marg. f.1v: From the library of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia. 1764.
106. **Marg. f.1v:** From the library of Georgios Ioa. Zaviras from Siatista in Macedonia.

109. **Marg. p.t:** And this among others [is] from [the books] for the service of Evretis Hadzi Pendela.

111. **Marg. p.2:** And this, among others, is mine – Dimitrios Theoharidis.

112. **Marg. p.t:** From the library of Georgios Ioannou Zaviras, 4 November 1771.

113. **Marg. f.1r:** And this [is] from the library of Georgios Io. Zaviras of Siatista, 1771.

114. **Marg. f.1r:** And this [belongs to] Georgios Io. Zaviras of Siatista, 1771.

115. **Marg. f.1v:** And this [belongs to] Georgios Io. Zaviras from Siatista, 1771.

116. **Marg. f.1v:** And this [belongs to] Georgios Zaviras of Siatista, 1771.

117. **Marg. f.1v:** Georgios Zaviras of Siatista.

118. **Marg. f.1v:** And this [belongs to] Georgios Zaviras of Siatista, 1771.

119. **Marg. f.1v:** And this [is] from the library of Georgios Zaviras, 1771.

120. **Marg. f.1v:** And this [is] from the library of Georgios Zaviras, 1771.

121. **Marg. f.1v:** From the library of Georgios Ioannou Zaviras of Siatista, 1771.

122. **Marg. f.1v:** From the library of Georgios Zaviras of Siatista, 1771.

123. **Marg. f.u.v:** The present book ... belongs to Mr. Dimitris Houliara from the town of Vantza in Macedonia. It is situated in a beautiful place [which] has cool and clear water and many fishes in the pond came out big as lizards; the town is situated in a good place, the storm is stopped by closely packed houses but the big houses are in danger of falling in an earthquake.

124. **Marg. f.1v:** From the library of Georgios Ioannou Zaviras of Siatista, 1771.

125. **Marg. f.1r:** From the library of Georgios Zaviras of Siatista, 1771.

126. **Marg. p.t.v:** From [the books] of Archimandrite ... Kallonas from Andros.

**Marg. p.t.v:** And this is mine – Dimitrios Theoharidis.

127. **Marg. f.1v:** And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras, 1771.

130. **Marg. p.1:** Εβλογίτος ο ευεσ ιμων πανδοκς, παν...

**Marg. p.21:** Васили Франичко Йосиф

138. **Marg. p.t:** From [the books] of Georgios Saoul.

139. **Marg. p.3:** And this [belongs to] Georgios Kallonas.
140. Marg. p.t.v: 2 October 1761. This book [belongs to] Iraklios Drosios and may whoever takes it read it and may bring it back ...


147. Marg. c.p.1v: This book belongs to me Gerasimos hieromonk from Soumello and may whoever steals it have the 318 crusaders of Varnava.

148. Marg. c.p.1v: And this, among others, is from [the books] of Ioannis Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia.


151. Marg. p.1: And this, like the others, [belongs to] Dimitrios N. Boyatzis from the town of Kastoria in Macedonia. 25 February 1811 in Miskolc.

152. Marg. f.1r: The present liturgy was given by me Thoma Emanouil to the chapel of St. Naoum the Thaumaturge in Miskolc. 30 May 1766.

153. Marg. f.1r: 1829 April 7. What is to be heard from today about the Russians and [the] Greeks.
Marg. f.1r: From the first comes the second; Be careful in lessons and not in money; A lot of lessons bring money.

Marg. f.2v: Belongs to Ioannis Pilta.


165. Marg. c.p: From the 1st book testament ...

168. Marg. c.p.1v: In 1683 the Turk left Vienna up to Toplan Kortala. Again in 1716 the Turks were defeated by the Germans in Varadin. Temesvari and Belgrade were taken and made peace in 1718. And again fought each other in 1736 and in 1739 the German made peace with the Turk. And again in 1763 the German made an everlasting peace with the Praizos? in Brandenbourg.

In the year 335 St. Constantinos, first basileus of the Christians and the
Greeks, was converted in Rome. In 988 the Russians or Moscovars were converted to Christianity. And in the year of 1044 the Latins abandoned Orthodoxy. In 1200 the Venetians took Constantinople; handed it back in 1234. And in 1452 the Turks enslaved Constantinople.

169. **Marg. f.1v:** From [the books] of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia.

170. **Marg. f.1r:** From [the books] of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia.

171. **Marg. f.1r:** From [the books] of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia.

175. **Marg. f.1r:** The present Penthektion belongs to me the humble servant of God Lazaros Petzis. 1785, In Miskolc.

185. **Marg. f.u.r:** This [book] belongs to Alexandros Kon. [stantinos] Tzika.

189. **Marg. f.1v:** And this, among others, belongs to me, Dimitrios Sakellariou from the town of Kastoria in Macedonia.

193. **Marg. f.1v:** From the library of Georgios Ioannou Zaviras of Siatista.

194. **Marg. p.[3]:** These two volumes of the Holy Synod were presented by the most noble archon Mr. Konstantinos Emmanouil Ghika from Dezanfalva to the library of the Greeks and the Wallachs in Pest. 1824.

195. **Marg. p.[8]:** And this, among others, like the other. Dimitrios Theoharidis from Kozani, 1779.

196. **Marg. c.p:** These [belong] to Stefanos Dimitriou Koulendriou.

197. **Marg. f.1r:** Georgios Kondi from Kozani.

**Marg. p.5:** This “Damaskinos” belongs to Mr. Ioannis Kondi, elder from Kartzai. 1 December 1832.

**Marg. c.p.2r:** Іван Конди Папохьл Дела Карпае.

199. **Marg. f.1r:** And this [is] from the library of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia. 1785.

200. **Marg. p.[1]:** These two volumes of the Holy Synod were presented by the most noble archon Mr. Konstantinos Emmanouil Ghika from Dezanfalva to the library of the Greeks and the Wallachs in Pest, 1824.

201. **Marg. p.b:** And this, like others [belongs to] Dimitrios Theoharidis from Kozani in Thessaly.

202. **Marg. f.1r:** And this, like others, from Dimtzos Nikolaou from Moschopolis.

**Marg. f.u.v:** 15 January 1777. I, Dimtzos Nikolaou, bought [this book] from Mr. Dimo Ioannou in Palanka.

**Marg. f.u.v:** The present book named Chronographos belongs to Mr.
Dimitzos Nikolaou from the town of Moschopolis. 15 January 1777, Neophytos Petrovaradinos.

205. **Marg. f.1r.** And this like the others from Dimitzou Nikolaou from Moschopolis.

207. **Marg. c.p.1v:** 1 holba beans weighs 1 1/4 pounds. 1 portion apples = 30 oka with the scale.

208. **Marg. f.1r:** This book belongs to Anastasios Louskaros. Sunday, 21 November 1826.

209. **Marg. c.p.1r:** 1800. This book belongs to Alexios Doubara and may whoever takes it give it back.

1800. I have bought the book of Miniatis.

210. **Marg. p.t:** From [the books] of Panayotis Ioannou Thoma, merchant from Iannina.

**Marg. p.330:** 9 May 1808. I wrote by mail.

211. **Marg. p.t:** And this, among others, [belongs to] Enthimos hieromonk from all holy Ellasson.

**Marg. p.t:** And now I give this as a present to my gracious daughter Miss Ioanna for her soul’s benefit.

216. **Marg. p.[2]:** From [the books] of my brother Mr. Anastasis.

**Marg. f.u:** This Epistolary book belongs to Theodoros Panayotou Kastorianos. 15 November 1789, Miskolc.

217. **Marg. p.t:** From [the books] of Georgios Thoma Iakoumis priest.

218. **Marg. f.1r:** Belongs to Ioannis Pilta.

219. **Marg. f.1r:** This Orthodox Omologia was translated by me, the humble Ioannis Michail Popovits into the Wallachian language and was given for printing with expenses [paid] by the generous Mr. Konstandinos Boyazis.

5 June 1805, Brashov.

223. **Marg. p.t:** Belongs to Ioannis Pilta.

**Marg. f.1r:** Ex libris Johan Pilta 3 November 1800 Miskoltz.

224. **Marg. f.1r:** Ioannis Douvare, 1790.

227. **Marg. c.p.1:** This book belongs to Dimitris Georgalou Theodosiou Kastori and may whoever takes it be cursed by God. Dimitris wrote this.

**Marg. p.t:** This book is 6 years old. 1765.

231. **Marg. f.1r:** Ecclesiastical Teaching of the French by Alexander Papp.

**Marg. f.1r:** [Belongs] to Konstantinos papa Georgiou.

232. **Marg. f.1r:** And this is from [the books] of Dimitrios N. Boyatzis from the town of Kastoria in Macedonia. 25 February 1811, in Miskolc.

**Marg. p.[1]:** And this [belongs to] priest Georgios Thoma Iakoumis from
Kastoria in Macedonia.


238. Marg. c.p.1v: And this, as others, [belongs to] Ioannou Apostolou Aitolou.

240. Marg. p.t: Georgios Ioannou Zaviras, Macedonian from Siatista, 1773.


243. Marg. f.u.r: And this, among others, belongs to me Georgios Anastasios Simsie [and] may whoever takes it bring it back because if he does not bring it, let him be anathematized by the Holy Trinity and by St. George. Amen, amen, amen. The end and by the grace of God.

245. Marg. p.t: And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras, Macedonian from Siatista, 1773 in Kolokia.

246. Marg. p.t: And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras, Macedonian from Siatista. 1773 in Kolokia.


249. Marg. f.1r: And this is from [the books] of Ioannis Thoma Iakoumis. It was given to me as a present by the most wise priest and hieromonym Ambrosios Pampereos, who stayed in Pest, Hungary in April 1790. Glory and honour to the scholar and to ... A’ Th: p.


251. Marg. c.p.1v: This book belongs to our holy Orthodox church in Ketskemet and was presented by Mr. Vasilios Boutzios from Pest, 1855.
252. Marg. c.p.1v: This booklet belongs to Anastasios Timtza, 1778.
253. Marg. p.t: It was bought for the church of St. Naoum in Gyongyos in the year 1826.
256. Marg. p.[3]: And this [belongs to] Georgios Kallonas.
257. Marg. p.t.v: From the library of Georgios Ioannou Zaviras, Macedonian from Siatista. It was given to me in payment of a debt by Mr. Theodoros Rousis, 1775.
259. Marg. f.lv: And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras, 1785.
261. Marg. f.1r: The present book belongs to me the humble servant Georgios Kouvtzika. 20 August 1804.
Marg. p.t: This book belongs to the humble servant of God Nikolaos Georgiou Olas, 1816.
266. Marg. p.t: [Ancient Greek]
Marg. p.t: [Ancient Greek]
Marg. f.u: [Ancient Greek]
267. Marg. p.t: And this, among others, [belongs to] Anthimos hieromonk from the all holy in Elason.
269. Marg. f.1r: From the library of Georgios Zaviras of Siatista, 1799.
270. Marg. f.1r: From the library of Georgios Zaviras of Siatista, 1799.
278. Marg. p.[2]: From [the books] of Naoum Kintali.
281. Marg. f.1r: And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras from Siatista in Macedonia. 8 August 1784.
284. Marg. p.t: And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras of Siatista, 1773.
289. Marg. c.p.1v: My lip burst and became like garlic and I can’t say “Oh” from the sharp pain.
Marg. c.p.2v: From [the books] of Dimitrios N. Boyatzis from the town of Kastoria in Macedonia. 25 February 1811, Miskolc.

Marg. c.p.2v: Presented to me by Andreas son of Kotsiki from Sigvar. 23 January 1792.


293. Marg. f.1v: This book belongs to me Naoum Reos and I dedicate it to the library of the Greek and Wallachian community in Pest. 14 February 1825.

295. Marg. c.p.1v: And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras, Macedonian from Siatista, 1785.

297. Marg. f.1r: And this, as others, [is from the books] of Georgios Thoma Iakoumis priest.

299. Marg. f.1r: On a quicker road to go all of us for innocence easily in paradise.

301. Marg. f.1v: The present book was dedicated by the Orthodox Greeks in Gyongyos honourable and God protecting company of the all holy church of saint and for us God bearing Naoum the Thaumaturge. In the year of the Saviour 1793.

305. Marg. p.t: From the library of Georgios Zaviras of Siatista, 1779.

306. Marg. f.1r: Bought for the Church of St. Naoum in Gyongyos in the year 1826.


309. Marg. p.t: The present book was dedicated to the all holy church of saint and for us God bearing Naoum the Thaumaturge by the blessed brotherhood in Gyongyos. In the year 1793.

312. Marg. p.t: The present book was dedicated to the all holy church of saint and for us God bearing Naoum the Thaumaturge by the blessed brotherhood in Gyongyos. In the year 1793.


317. Marg. f.u: And this [is] from the [books] of the church of the united Greeks in Miskolc.

318. Marg. p.t: The present book was dedicated to the all holy church of saint and for us God bearing Naoum the Thaumaturge by the honourable brotherhood in Gyongyos. In the year 1793.

322. Marg. f.u.v: [Aeient Greek]
328. **Marg. f.1v:** This Psaltir belongs to me, Panayotis son of the late Georgios Diltzanovski and may whoever steals it be anathematized and damned and bear an eternal stone after death. 28 April 1800.

331. **Marg. f.1r:** This book belongs to the church in Gyongyos. Written in 1830.

**Marg. p.1:** The present book was dedicated by the most honourable and God protecting Company of Orthodox Greeks in Gyongyos to the all holy church of saint and for us God bearing Naoum the Thaumaturge. In the year of the Saviour 1793.

335. **Marg. f.1v:** And this belongs to Anast. [asios] Zarali.

337. **Marg. c.p.1v:** This, among others, [to] Ioannis Euthimiou.

338. **Marg. f.1v:** ... belongs to the church ... of the Mother of God and was presented by ... Mr. Dimitrios Kirianis from the town of Tirnavo.

**Marg. p.t:** And this, among others, belongs to Dimitrios Kiriani from the town of Tirnavo.


342. **Marg. p.t:** The present [book] was dedicated by the blessed brother hood in Gyongyos to the all holy church of saint and for us God bearing and protector Naoum the Thaumaturge.

345. **Marg. p.t.v:** The present book was dedicated by the most honourable and God protecting company of Orthodox Greeks in Gyongyos to the all holy church of saint and for us God bearing Naoum the Thaumaturge. In the year of the Saviour 1793.

347. **Marg. p.t.v:** The present book was dedicated by the ... Company ... Gyongyos to the church of our Saint and God bearing father Naoum the Thaumaturge. In the year 1793.

351. **Marg. p.t:** And this book [is] from the library of Georgios Zaviras of Siatista, 1784.

352. **Marg. f.1v:** From the [books of] Naoum Athanasiou Gintali.

355. **Marg. p.3:** To a all the young people who learn grammar and Greek wisdom. Michail Mitros, priest from Ioannina, greets.

360. **Marg. p.t.v:** The present book was dedicated by the pious Greek living in parish of Gyongyos to the all holy church of our Saint and God bearing Naoum the Thaumaturge. In the year of the Saviour 1793.

361. **Marg. p.t:** Georgios Kalonas.

362. **Marg. p.t:** And this [is] from [the books] of Naoum Dimitriou.
364. **Marg. p.t:** From the library of Georgios Ioannou Zaviras, Macedonian from Siatista. It was given to me as a present by the most Holy and most wise former [bishop] of Belgrade Mr. Sofronios, 1781.

365. **Marg. c.p.1v:** This book belongs to Gergio Lekovitz.

366. **Marg. c.p.1v:** Belongs to Giorgios Hadzi Athanasiou.

369. **Marg. c.p.1:** I bought this for 2 groszia.

370. **Marg. c.p.2:** This grammar belongs to Georgios Ioannou Pamperis, 1803.

372. **Marg. c.p.1:** This book belongs to us, of God servant Alexandra Petsi.

373. **Marg. f.1r:** Naoum Siadeni.

**Marg. f.1r:** Megirak ez a vad emberseget ez a Konv ez ak Bocz.


375. **Marg. f.1r:** From the library of Georgios Io. Zaviras from Siatista in Macedonia.

379. **Marg. p.54:** Dimitrios Georgiou, 1786.

**Marg. f.u:** This book belongs to Mr. Georgi Dimitri. I testify in confirmation of the above, 11 February 1784.

384. **Marg. c.p.1v:** This book belongs to Theodoros Panayotou Kastorianos. 13 June 1783, Kastoria.

391. **Marg. f.1v:** This [book] of Michail belongs to Dimitrios Paraskovitz ... and Mr. Dimitrios Paraskovitz owes to Mr. Mihail some iithiak? of 10:12 which is equal to the interest.

**Marg. f.u.r:** To the most honourable and ... Paraskovitz worthy ... this imihalou? belongs to Mr. Dimitris Paraskovitz. And may whoever takes it give it back as it should be. 1 March 1794.

**Marg. c.p.2r:** 1795 a while ago. 25 April 1794. The cost of living went up. one pot of grain cost F. [orint] 14; one pot of rye was F. 11 and for F. 12 I bought a peacock; one pitcher of peas was Margias 11 and 12; the same [price] as the lentils; the beans were Margias 10; a cartload of hay was F. [orint] 14.
20; [a cartload] of Kohlrabi F. 30; and these high prices lasted till 5 June 1795. In memory for the future.

Marg. p. 397: Stefanos Tziouka. This said the teacher when reading the book of the Apostles.
Marg. c.p.2r: Alexandros Tziouka knows the book of the Apostles well. Mr. Xentalis said what a good boy you are.

394. Marg. f.u: The most honest and most able Mr. Adam Tzintzira from Pesta. Miskoltz.
Marg. f.u: Again and again to pray to God, to pray to God for peace and salvation of our souls (Cyrillic).

396. Marg. f.1r: From the [books] of Theodoros Moschopolitis priest.
Marg. f.1r: Naoum Papamichali.


404. Marg. f.1r: From the [books] of Ioannis Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia, 2 November 1793.


422. Marg. p.t.v: The present [book] was dedicated to the most respected church of our saint and God bearer and protector Naoum the Thaumaturge by our happy brothers residing in Gyongyos.

423. Marg. c.p.1v: And this [is] from the [books] of Ioannis Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia. 1789, 3 Thargilion.
Marg. p.[1]: And this, among others, is from the [books] of priest Georgios Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia.

Marg. f.1v: And this belongs to Ioannis Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia.
Marg. f.1v: Macedonia. And I, Dimitrios Naoum Dimitriou Boyatzis from Kastoria, am writing this on 5 November 1806.
Marg. f.u: The death of Joseph II occurred on 4 February 1790.

Marg. p.[3]: From the [books] of Archimandrite Ignatios Kallonas from Andros.

194 GREEK MANUSCRIPTS AND PRINTED BOOKS IN NYIREGYHAZA

429. Marg. p.t.r: And this, among others, from the [books] of priest Georgios Thoma Iakoumis from Kastoria.


Marg. p.t.v: And this, among others, belongs to Lazaris Ioannou Saouli.


437. Marg. p.t: The present [book] was dedicated by the brotherhood in Gyongyos to the church of Saint and God bearer Naoum the Thaumaturge.

440. Marg. p.t: And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras, Macedonian from Siatista. 1785 in Doua Betzi.

441. Marg. f.1v: From the library of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia, 1785.

442. Marg. p.t: This [belongs to] priest Theodoros Tzamou Moschopolitis.


456. Marg. f.1v: This book belongs to me, Naoum Reos and I dedicate it to the library of the community of the Greeks and Wallachs in Pest. 14 February 1815.


461. Marg. f.u.v: The present, among others, [is] mine. The present grammar belongs to me, the humble servant of God Ekaterina Apostolidou [and] may whoever takes it be damned by Saint Naoum. I despise.

463. Marg. f.1v: Georgios Zaviras from Siatista.


466. Marg. f.1v: And this [is] from the library of Georgios Zaviras, 1785.

467. Marg. c.p.1v: This book was dedicated to this holy Church by Mrs. Christina, Wife of the late Anastasios Panayotis born in Lixi. 28 February 1834. Written by Anastasios Louskaros on the same day.
Marg. p.t: Panayotis Georgiou Diltzantoftziko owns this Psalter.


472. Marg. c.p.1v: The present book belongs ...


Marg. p.t: And this [belongs to] Georgios Thoma Iakoumis presbyter from Kastoria in Macedonia.

477. Marg. f.1r: The present book belongs to me, the humble servant of god Vasils Michail Kapmare. 9 May 1805.

482. Marg. p.t: And this, among others, [is] from the [books] of hieromonk and archimandrite Ignatios Kallonas.

484. Marg. f.1r: And this [is] from the [books] of Ioannis Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia, 1793.


487. Marg. f.1v: From the library of Georgios Io. Zaviras from Siatista in Macedonia, 1795.


Marg. c.p.1v: From the [books] of Dimitrios N. Boyatzis from the town of Kastoria in Macedonia. 25 February 1811 in Miskolc.

492. Marg. p.t: From the library of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia, 1795 20 fe.

493. Marg. p.t: From the library of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia, 1795 20 fe. [bruary].

494. Marg. p.t: From the library of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia, 1795.


500. Marg. f.1v: From the library of Georgios Io. Zaviras from Siatista in Macedonia, 1795.

504. Marg. f.1: Chr. A. Miliadou from Ochrid in Macedonia, psalm-singer in Miskolc. 14 August 1791.

505. Marg. f.1v: Georgios Zaviras, 1792.


510. Marg. c.p.1v: This book belongs to our Eastern-Orthodox Greek church of Holy Trinity. It was dedicated by the most honourable Mr. Konstantinos Mertsis, local Greek. 16 April 1861.

511. Marg. f.1v: From the library of Georgios Io. Zaviras, Macedonian from Siatista, 1793.

512. Marg. f.1v: From the library of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia, 1793.

513. Marg. f.1v: Georgios Zaviras, 1792.
515. Marg. p.[3]: The present [book] belongs to me Ioannis Georgievitz, 180?
519. Marg. c.p.1v: This booklet belongs to Ioannis Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia. 16 January 1794.
536. Marg. f.1v: I'm trying out this slate-pencil. It's a good slate-pencil.
537. Marg. p.t: And this, among others, [belongs] to Ioannis Thoma Iakoumis.
541. Marg. f.1v: I, Ioannis Povoski, bought it new on 8 July for Grosh 25.
543. Marg. p.t: To Archimandrite Ignatios Kallonas.
545. Marg. p.t.v: And this [is] from [the books] of Dimitrios N. Boyatzis from the town of Kastoria in Macedonia. 25 February 1811, Miskolc.
Marg. p.t.v: Konstantinos Papageorgiou.
548. Marg. f.1r: From the library of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia.
549. Marg. p.[3]: This Grammar belongs to me, Michail Konstantinidou Pleasa industrious in lessons and scholastic pupil. 18 December 1816.
Marg. p.3: Formerly it belonged to Dimitrios Naoum Boyatzis, 1815.
552. Marg. p.t: From the library of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia, 1796.
554. Marg. f.1.u: The present Chronicle by Georgios Frantzis was dedicated by Stegios and Nikolaos Koutkoutakis to the library of the Greeks and Wallachs in Pest. Month of October 1824.
Marg. p.t: Georgios priest from Kastoria in Macedonia.
571. Marg. p.[3]: And this [belongs to] Archimandrite Ioasaph Mavromatis.
572. Marg. p.[3]: And this, among others, [belongs to] Georgios Kallonas.
577. Marg. f.1v: Both this and the others are the property of Ioannis Apostolidis.
579. Marg. f.1v: From the library of Georgios Ioannou Zaviras from Siatista.
in Macedonia, 1799.

590. **Marg. f.1r:** From [the books] of presbyter Georgios Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia. Given me by the most venerable hieromonk and archimandrite Mr. Ignatios Kallonas, hieromonk from the island of Andros.

**Marg. f.1v:** And this, among others, [is] from the [books] of Dimitrios N. Boyatzis from the town of Kastoria in Macedonia. 25 February 1811 in Miskolc.

593. **Marg. f.1r:** This book belongs to Mr. Vreta Gianaki.

594. **Marg. c.p.1v:** This book belongs to me. Naoum Reon and I dedicate it to the library of the community of the Greeks and Wallachs in Pest. 14 February 1825.

596. **Marg. c.p.1v:** From [the books] of Ioannis Thoma Iakoumis. 4 ... 1801.

597. **Marg. f.1r:** Dionisios from Buda. The present Nomikon was bought by Mr. Liaskos Petzis for F. [orints] 20 and was dedicated to the church St. Naoum in Miskolc for his spiritual salvation, that of his children, parents and brothers. And may whoever steals it or takes it away from the church – anathema. 4 March 1803, Bouda.

598. **Marg. f.1v:** From the [books] of Georgios Zaviras.

601. **Marg. c.p.1v:** Maria Kallona 1873.

632. **Marg. p.t:** From Georgios Kallonas from Andros.

634. **Marg. f.1v:** And this [is from the books] of Ioannis Iakoumis. 7 July 1802, Vienna.

638. **Marg. f.1v:** This Greek–[Slavic] dictionary [belongs] to Simeon Adamovich, teacher in Slavic-Serbian instruction for youths. Written on 17 March 1817.

640. **Marg. f.1r:** Gabriel Lauschevitz. Gavril Laousevitz, 1874.

641. **Marg. p.t:** Andreas Pap. 14 August 1840. Andresi Pap; Pap Andrase, 1829.

642. **Marg. f.1r:** This, like the others, [belongs] to me Dimitrios Sklavakis, in Pest.

643. **Marg. c.p.1v:** And this, among others, belongs to Ioannis Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia.

**Marg. f.1r:** Given me by the patriot brothers Zosimas in 1805 in Miskolc.

650. **Marg. p.t:** From the [books] of Ioannis Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia, 1806.

651. **Marg. f.1r:** From the books of Anastasios Louskaros.

652. **Marg. f.1v:** This, among others, from the [books] of Ioannis Thoma
GREEK MANUSCRIPTS AND PRINTED BOOKS IN NYIREGYHAZA

Iakoumis from Kastoria in Macedonia, 1806.

654. **Marg. p.t**: From the not very joyful Rafaill Popovitz.

659. **Marg. p.t**: And this, among others, belongs to Ioannis Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia. 1836 in Miskolc.

661. **Marg. c.p.1v**: From [the books] of Georgios Kintali from Kosmiski.

664. **Marg. f.1v**: This book belongs to Anastasios Louskaros. Sunday, 21 November 1826.

665. **Marg. c.p.1v**: Belongs to Ioan Pamperi.

667. **Marg. f.1v**: This book belongs to Anastasios Louskaros, Sunday 21 November 1826.

674. **Marg. f.u.r**: This catechism belongs to me, Ekaterina Apostolidou and may whoever takes it, i.e. steals it forever without my knowing it be damned by St. Naoum the Thaumaturge and be blessed by the Satan. I remain 1809.

677. **Marg. p.t**: And this, among others, [is] from [the books] of Ioannis Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia.

679. **Marg. c.p.1v**: The comparison (Komoparatio) of Alexandros Federovitz.


682. **Marg. f.1v**: From the [books] of Ioannis Thoma Iakoumis from Kastoria in Macedonia, 1806.

688. **Marg. f.u.r**: [Text from the book]}


703. **Marg. f.1r**: To the teacher who teaches.

706. **Marg. f.1v**: In Miskolc, 25 April 1810.

710. **Marg. p.t**: Dedicated by me, Dim. [itrios] Avxentiadis to the library of the Greeks and Wallachs in Pest, 1824.

718. **Marg. p.t**: Dedicated by me, Dim. [itrios] Avxentiadis to the library of the Greeks and Wallachs in Pest, 1824.

720. **Marg. p.t**: Dedicated by me, Dim. [itrios] Avxentiadis to the library of the Greeks and Wallachs in Pest, 1824.


728. **Marg. p.t**: Dedicated by me, Dim. [itrios] Avxentiadis to the library of the Greeks and Wallachs in Pest, 1824.

750. **Marg. p.t**: Georgios Kallonas.

770. **Marg. f.1r**: And this, among others, [belongs to] Ioannis born in the
village of Vatousis in Lesbos. 27 January 1826.


800. Marg. p.t: And this [is] from [the books] of Ioasaph Kaperali.

808. Marg. f.u.v: Kallona, Gyorgy.

    Marg. p. 241: 1702

828. Marg. p.[3]: Message given by Rigas.

829. Marg. c.p.v: Belongs to Anastasios Louskaros. 5 April 1835, Holy and Good Friday.

842. Marg. p.t: ... book ... 1779.
    Marg. p.230: ... this my mouth and my hand ...
    Marg. p.230: ... this book whoever takes it and doesn't ... 1758.


858. Marg. c.p.2r: And this [is] from the [books] of Dimitrios Boyatzis of Kastoria in Macedonia. 12 March 1808, Miskolc.


862. Marg. c.p.2r: And this [is] from the [books] of Dimitrios Boyatzis of Kastoria in Macedonia. 12 March 1808, Miskolc.


873. Marg. p.u: To be known when I, Dionisii Stefanovich, was hierodeacon in Gyongyos. 25 May 1759.

876. Marg. f.1r: This book [belongs to] Georgi Latsion teacher ...
    Marg. f.2r: 20 December 1789. My brother Ignatios died in the village Slatino. He was buried there.
    1755. My late brother married. [He was] 36 [years old].
    1760. Konstantinos was born.
    1762. Nikolas was born.
1769. Naoumis was born.

878. Marg. f.1u: Belongs to Anastasios Louskaros. 5 April 1835, Good Friday. Certinet ad Lutzkar Anastazium die 5 Aprilii ano 1835. Macna Veneris.

881. Marg. p.2: The same holy church which has a choir.

884. Marg. p.149: This was written by Anastasios Naoum Ioannou Siagouna from Lioublin and dedicated by the same to our church in order that Christians may read and glorify God, our Father. 7 February 1802, Lioublin.

886. Marg. f.1v: Georgios Zaviras from Siatista, labour and property.


888. Marg. f.1r: Copied by me, Georgios Ioannou Zaviras, Macedonian from Siatista. 5 June 1766 on the island of St. Margaret.

889. Marg. f.1v: And this, among others, [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras from Siatista in Macedonia, from where it was copied. 1782, in Douna Betsi Hungary.


895. Marg. f.1v: From the library of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia, 1780.

896. Marg. p.t: And this [is] from the library of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia.

897. Marg. f.1r: The present copy-book belongs to me the humble servant of God Dimitrios Thimtzia. 16 May.

898. Marg. f.1v: Georgios Zaviras copied this.


901. Marg. f.u.r: 3 February 1786, Friday.


903. Marg. f.1v: And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras, Macedonian from Siatista. Copied by Mr. Ioannis papa Georgiou for the
sake of my nephew Georgios. In Koun Sent Miklosh in Hungary, 1775.

Marg. f.1v: From the library of Georgios Zaviras from Siatista.

Marg. f.1v: And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras, Macedonian from Siatista, 1782, tp. 25'.

Marg. c.p.1v: Copied by Georgios Ioannou Zaviras from Siatista in Macedonia, 1782, tp. 15.

Marg. p.17 (Lecture): To be known that Dimitrios Rozia and Ioannis Dona spoke this lecture.

Marg. f.1r: Collected works of the most wise Nikiforos Theotokis of Kerkyra.

Marg. f.1r: From the [books] of Georgios Zaviras of Siatista.

Marg. f.1r: The present book / named / interpretation of painting history / [belongs] to the humble / Ioannis Tzantiris, historiographer, / and may whoever takes it / after my death / forgive me / because I have bought it by / my own efforts.

Marg. f.1r: Let it be remembered that I left to the clergyman hieromonk Manasi from Ardenitza who chanted in Moschopole at the time I started for Wallachia, in 1761, one icon of the Holy Trinity with carved and gold-leaf frame, another with a lot of saints and one bigger and carved frame.

Marg. p.[3]: December month the crutch?? is wide in the back and narrow in the front; this means a long and hard winter.

Marg. p.[4]: 4 March 1779. In Croatia, in the monastery Liespavina near the village of Sima, the earth caught fire in an old castle and a blaze came out like a skyblue arasino? as well as smoke; and [stones] came out black as coal and when they broke there was a light inside them like silver. Something which I also saw. Ioannis, the painter.

Marg. [5]: On 7 September 1779 in the afternoon, at 9 o' clock in the evening a red [light] flared up in the sky in the west and this light stayed for 2 hours.

Marg. p.[63]: Ioan Grabonan ... Petar Grabonan ... 1789.

Marg. p.[92]: 6 September 1736. I, Iankos, started for Hungary from my fatherland, i.e. from Grabovo.

In 1746 I started from Hungary, from Ouiheli, for Moscovy to learn art. On 25 February 1774 I came to Orahovitsa and started to work the church.

On 28 March 1775 we went to Liepavino and started the work and finished it on 29 August the same year.

On 9 September the same year we moved to Fekervari and started to
work. I finished on 5 August 1776.
On 1 September 1778 we started the iconostasis in Pogantza.

On 1 September 1754 I moved from Bucharest to Bogdania in order to work in the Roman church; started on 8 September and finished on 11 May 1755.

Marg. p. [94]: On 18 September 1779 we started to work in Oreditsa.
October 1782 started the iconostasis in Patiniani and finished in March 1783.
In March 1783 began to work in Pavlovitsa.
In March 1785 began to do the church in Slatina.
In May 1786 we began to work in Paklenitsa.
On 18 February 1787 we started to work in Koula and finished on 20 November 1787.

Marg. p. [95]: 26 July 1755. I, Ioannis, went for the first time from Bucharest to my fatherland and got married.
23 June 1760. Konstantinos was born in Grabovo.
12 November 1762. Nikolaos Bitzaka, the second child, was born in Himadia.
28 August 1769. Naoumis was born in Neofito. The women arrived from Turkey.
12 November 1772. Nikolais, the forth child, was born in Oseki.
16 August 1777. Iosifos was born in Oseki.
13 March 1779. Pavlos was born in Oseki.
7 December 1781 Anitsa was born.

Marg. p. [96]: After the birth of Nikola one dead child was born in the fatherland. Also with the birth of the fourth child Nikolai another dead child was born.
28 August 1781. Iosifos died at 9 o'clock in the afternoon.
8 May 1782. Pavlos died at noon.
Here lies God servant Kalia, wife of late Vartholomeos Tzatili of Gradovo. [She] lived for 76 years and died on 3 January 1775 at 10 o'clock in the afternoon in Oseki. [She] is buried in the precincts of the church towards the east out-side the sanctuary.

910. Marg. f. lv: And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras from Siatista in Macedonia.
913. Marg. f. lr: And this [belongs to] Georgios Io. Zaviras from Siatista in
Macedonia. In Douna Betzi, Hungary.

914. Marg. f.1r: And this, among others, belongs to G. Zaviras.

916. Marg. f.1v: And this [is] from the library of Georgios Ioannou Zaviras from Siatista in Macedonia.


923. Marg. p.[3]: From [the books] of Ioannis Thoma Iakoumis from Kastoria.

926. Marg. f.1v: And this [belongs to] Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia.

928. Marg. f.1v: This Psalter belongs to me Naoum Reon and I dedicate it to the library of the community of Greeks and Wallachs in Pest. 14 February 1825.

929. Marg. p.t: Copy and property of Georgios Zaviras from Siatista in Macedonia.


Marg. f.1r: And this, among others, [belongs to] Georgios Zabiras, 1887.

Marg. f.1v: This booklet named “Janua linguarum reserata” was given to me by the teacher and excellent doctor-philosopher Mr. Michail, my uncle as a testimony ... [and] sincere love.

This most blessed and wonderful man is the son of the most reverend priest named Georgios [whose] fatherland [is] the town of Siatista in Macedonia. Elementary education and general knowledge he got in the same town, while logic, rhetoric, mathematics and metaphysics in the town of Ioannina. Returning back to his fatherland he became supervisor in the school of Siatista. After that was hired in Germany and arrived in the town of Vienna. 25 July 1764. The life of Michail was written by me, the humble Georgios.